

Daily Telegraph (London) / December 18, 2008

Japanese PM Taro Aso's family business used British PoWs

The Japanese government has been forced to admit that Prime Minister Taro Aso's family used Allied prisoners-of-war as forced labourers in its coal mines.

By Julian Ryall in Tokyo

In response to growing pressure from the opposition, the Ministry of Health, Labour and Welfare confirmed that documents presented by shadow vice-defence Minister Yukihisa Fujita in parliament were authentic.

The papers, compiled in 1946 by Aso Mining, show that 101 British prisoners, 197 Australians and two Dutch were put to work digging coal for Japan's war effort in 1945. An estimated 10,000 Korean slave labourers were also put to work in the company's mines during the war. Aso Mining has since become Aso Cement and was headed by Mr Aso himself in the 1970s.

Mr Aso and his supporters have previously claimed that the authenticity of the paperwork could be confirmed and cast doubt on foreign media accounts of the POW labour that first began appearing in 2006.

Shortly before Mr Aso, 67, was elected head of the Liberal Democratic Party and prime minister of the country, he was questioned about his family company's use of forced labourers at its pits in Kyushu, southern Japan.

"I was only 5 years old when the war ended, so I honestly have no personal recollection of that time," he said.

He used exactly the same response to Mr Fujita in the Diet in mid-November, adding that, "No facts have been confirmed."

The emergence of the documents now gives Mr Aso little leeway.

"I suppose that as he has held several positions in government, including serving as foreign

minister, he hoped there would be little chance of this being exposed," Mr Fujita told The Daily Telegraph. "It is, of course, related to war reparations for individuals who suffered during the war, which the government does not want to pay and claims the issues has been settled under the San Francisco Peace Treaty.

"I firmly believe that he would have been far better to admit the issue and deal with it when the matter first came up," he said. "But that is the last thing that the LDP would ever do. "It was not only POWs who suffered during the war," he added.

"Before, during and after the conflict, Japanese and non-Japanese suffered. For Japan to become a trusted nation and to have equal moral status with the rest of the world, dealing with the past honestly is an important prerequisite."

Historian **William Underwood** said Mr Aso would have to come clean soon.

"It is tough to imagine Mr Aso's approach being tolerated in any other liberal democracy, as the trend of recent years has been toward proactively repairing historical injustices," he said. "The total silence of the Aso family's successor firm, Aso Group, is also out of step with prevailing norms of corporate social responsibility. Aso Group proudly promotes the family's 130-year business history, but omits the war years."

Conditions for the Korean labourers in the Aso Mining camps were unusually harsh, but the Allied POWs arrived only a few months before the end of the war and the outcome was already clear. Leaflets dropped from Allied aircraft also made the consequences for anyone found guilty of abusing POWs very clear.

No war crime charges were brought against Aso staff, Mr Underwood said, but adds, "But forced labour is forced labour and a coal mine is a coal mine. Forced labour was against the Geneva Convention, which Japan signed but failed to comply with during the war."

In addition, none of the Aso POWs received in 2006 and 2007 reported receiving any money from Aso for their work. One Australian woman who wrote directly to then Foreign Minister Aso on her father's behalf received no reply.

"Six decades on, the problem is not so much the wartime events, but the prime minister's refusal to admit them," Mr Underwood said.

Armed with the evidence, Mr Fujita plans to continue his campaign to make Mr Aso concur with the records.

"I want him to make at least a gesture of apology and accept the responsibility of what happened,"

he said. "Voluntary financial contributions to the survivors would also be positive. But he has to stop denying."

END

日本の麻生首相の家業には英国人捕虜の強制労働（の過去）があった

日本政府は、麻生首相の一族が連合軍捕虜に強制労働をさせていたことを認めざるを得なかった。

ジュリアン・リアル、在東京

2008年12月18日

野党側からの強まる圧力に応じて、厚生労働省は、国会で民主党のシャドウ防衛省副大臣 藤田幸久議員が提示したドキュメントが本物であることを確認した。

1946年に麻生鉱業が作成した文書によれば、101人の英国人捕虜、197人のオーストラリア人捕虜、そして2人のオランダ人捕虜が1945年に日本の戦争努力のために採炭作業についていた。

また、戦争中、会社の鉱山でおよそ1万人の韓国人が奴隷労働に従事していた。麻生鉱業はその後、麻生セメントになって、1970年代に麻生氏自身が社長として率いた。

麻生氏と彼の支持者は、以前、文書の信憑性を確認できるはずと主張して、2006年に出始めた外国メディアの捕虜労働の話題に疑問を投げかけた。

麻生氏(67)が自由民主党総裁と日本国首相に選出される直前に、彼は南日本、九州の炭鉱で彼の同族会社の強制労働の使用について質問された。「戦争が終わったときまだ5歳だったので、正直に言って私にはその時の記憶はありません。」と彼は答えた。11月中旬、彼は国会で藤田議員の質問にまさに同じ回答をした。さらに「事実は必ずしも確認されていない」と付け加えた。しかし（証拠の）文書が現れた今、麻生氏には逃げ場がない。

藤田氏はデイリー・テレグラフに「彼は外務大臣を含めていくつかの政府の要職についていたので、文書が暴露されないわずかなチャンスに希望を賭けていたと思います。」と述べた。

「これは、もちろん、苦しんだ人たちへの個人的な戦後補償に関するものです。しかし政府はその支払いを望んでおらず、サンフランシスコ平和条約で解決済みと主張しています。

「私としては、彼が最初に問題が提起されたとき、それを認めて、対処すればずっと良かったと堅く信じています。」と、彼は言いました。「しかし、それは自民党が一番やりたがらないこと

でもあります。」

「戦争中、苦しんだのは、捕虜だけではありません。」と、彼は言い足しました。「戦前、戦時中そして戦後、日本人と外国人は苦しみました。」「日本が信頼できる国になるには、他の国々と同じ道徳を持って正直に過去に対処することが、重要な前提条件です。」

歴史家のウィリアム・アンダーウッド氏は、麻生氏が本当の事をいうべきだと言いました。

「麻生流のアプローチが他の自由民主主義国家でも許容されるとは想像できません。近年の傾向が歴史的な不正を修正する方向に向かっているからです。」と、彼は言いました。

「また、麻生一族の後継会社（麻生グループ）が全く沈黙しているのは、企業の社会的責任という基準が普及しているとき、現実とずれています。」「麻生グループは誇らしげに一族の 130 年に亘る歴史を宣伝するが、戦争中の数年についての記述を省略している。」

麻生鉱業の強制収容所における韓国人労働者の条件は過酷だった。しかし連合軍捕虜は終戦のほんの数カ月前に到着し、戦争の行く末は既に明らかだった。

また、連合軍の飛行機から落とされたリーフレットで、捕虜虐待で有罪となればどうという結果になるかも非常に明確だった。

麻生の従業員に対して戦争犯罪が告発されたことは全くなかったとアンダーウッド氏は言う。しかし、さらに加えて、「強制労働は強制労働。そして、炭坑は炭坑。」

「強制労働はジュネーブ条約違反だ」。日本は、戦争中ジュネーブ条約に署名したが、条約に従わなかった。

さらに、麻生鉱業で働いた捕虜は一人として 2006 年にも 2007 年にも彼らの仕事の賃金として麻生からもいかなる金も受け取っていないと報告した。あるオーストラリア人女性が彼女の父親に代わって直接麻生外務大臣に手紙を書いたが返事は来なかった。

「60 年経った今、問題は戦時中の出来事というよりは首相がそれを認めることを拒否していることだ。」と、アンダーウッド氏は言う。

証拠で武装している藤田議員は、麻生氏が記録を認められるためのキャンペーンの継続を計画しています。

「彼に少なくとも謝罪のジェスチャーをし、起こった事についての責任を引き受けて欲しいと思います。」と、彼は言う。「また、生存者への自発的の財政的な貢献も前向きでしょう。」「しかし、彼は、否定することを止めなければなりません。」